

EUROPEAN TRAVELLER 51 – 2003/2 – CONTENTS

In May of next year, Hungary along with nine other countries will become a member of the European Union. So far practical matters and political decisions have dominated the agenda, but preparing for change mentally and spiritually is of, at least, equal importance.

A long-standing contributor to our journal is the historian and Academician *Domokos Kosáry*, who has recently celebrated his 90th birthday. This interview places Hungary's relations with Europe into a historical perspective. The Hungarian Radio has been running a series called "European Travellers", in which writers recall what it meant to them to cross over to the other side of the Iron Curtain, a barrier which will be finally torn down by the pending accession. A number of these responses are published here. *László Végel* considers what it means to live in a peripheral status: as someone who lives in the Voivodina region of Serbia, he cannot feel the withering away of frontiers. Our Artists and Workshops column publishes interviews that *Imre D. Magyari* made with members of the *Vígszínház* Theatre Company in Budapest. Buda's Moszkva tér was the scene of a series of events lasting two months, "street events" that were called *Gravity*; *Balázs Beöthy* reports on them for us. *Márton Kalász* provides an illustrated account on two exhibitions held in Vienna. *Katalin Gellér* discusses her visits to some of Kolozsvár's studios.

János Martonyi examines the opportunities and benefits of Central European co-operation within the European Union. *László Antal* analyzes changes in the Hungarian economy. *András Balogh* reviews the ethnic minority issue after the Second World War, referring to international legal records.

Karol Wlachovský is the acknowledged bridge builder of cultural relations between Hungary and Slovakia: here he is interviewed by *László G. Kovács*, who also contributes to this number a report on a Hašek conference, held in Lipnice in the Czech Republic. Genoa will be the cultural capital of Europe in the year 2004; here we present the preparations the city is making. One of our frequent contributors, *István Kovács*, has retired from his post as Hungarian General Consul in Cracow and has recently been made an honorary citizen of that city in tribute to his furthering of relations between Hungary and Poland.

The next issue of European Traveller will appear in September.

EUROPÄISCHER REISENDER 51 – 2/2003 – INHALT

Nun scheint es endgültig zu sein: im Mai 2004 wird Ungarn zusammen mit neun weiteren Staaten zum vollständigen Mitglied der Europäischen Union. Bis dahin steht noch eine ganze Reihe von praktischen Aufgaben und politischen Entscheidungen auf dem Tagesplan, doch mindestens so wichtig wäre es, sich psychisch und geistig auf die Veränderungen vorzubereiten.

Ein alter „Gesprächspartner“ unserer Zeitschrift, der Historiker und Akademiker *Domokos Kosáry* hat vor kurzem seinen 90. Geburtstag gefeiert. Im Gespräch, das wir mit ihm führten, betrachtet er die Beziehungen zwischen Ungarn und Europa in historischem Zusammenhang. Der ungarische Rundfunk hat eine Serie mit dem Titel *Europäische Reisende* gestartet: ungarische Autoren erinnern sich daran, was der Schritt über die Grenze für sie zur Zeit des Eisernen Vorhangs, die nun mit der bevorstehenden EU-Erweiterung endgültig abgeschlossen wird, bedeutet hat. Wir bringen eine Auswahl aus diesen Rundfunksays: *László Végel*, der zwar als Bewohner der serbischen Woiwodina das Schwinden der Grenzen keineswegs in greifbarer Nähe sehen kann, denkt über die Lage in Randgebieten nach. In der Sparte *Künstler und Werkstätten* sind diesmal Gespräche zu lesen, die *Imre D. Magyari* mit SchauspielerInnen des *Vígszínház* (Lustspieltheater) Budapest geführt hat. *Balázs Beöthy* berichtet über die zweimonatige Aktionsreihe „Kunst im öffentlichen Raum“, die unter dem Titel *Gravitation* auf dem Moskauer Platz in Buda stattfand. *Márton Kalász* stellt zwei Wiener Ausstellungen in Wort und Bild vor. *Katalin Gellér* schreibt über ihre Atelierbesuche in Kolozsvár/Cluj.

János Martonyi geht der Frage nach, welche Chancen und Nutzen eine mitteleuropäische Zusammenarbeit innerhalb der Union haben kann. *László Antal* analysiert die neuesten Tendenzen in der Wirtschaft Ungarns. *András Balogh* überblickt die Entwicklung der nationalen Minderheitsfrage im Spiegel der nach dem Zweiten Weltkrieg entstandenen völkerrechtlichen Dokumente.

Karol Wlachovský gehört zu denen, die seit vielen Jahren eine grundlegende Rolle in der Entwicklung der ungarisch-slowakischen kulturellen Beziehungen spielen. *László G. Kovács* führte ein Gespräch mit ihm. *G. Kovács* berichtet außerdem über die Hašek-Tagung in der tschechischen Lipnice. Im nächsten Jahr wird Genua Kulturhauptstadt Europas: wir geben einen Überblick über die geplanten Programme. Der bisherige Generalkonsul *István Kovács* wurde unlängst für seine vielfältigen Verdienste im Bereich ungarisch-polnischer Beziehungen zum Ehrenbürger von Krakau gewählt. Mit ihm wurde ein ständiger Autor unserer Zeitschrift geehrt.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im September.

VIAGGIATORE EUROPEO 51. – 2./2003 – SOMMARIO

Ormai è certo che l'Ungheria – insieme ad altri nove Paesi – dal maggio 2004 sarà membro dell'Unione Europea. L'agenda del periodo che ci separa dall'adesione è folto di compiti pratici e di decisioni politiche, ma è altrettanto importante la preparazione spirituale ed intellettuale ai cambiamenti.

Un „partner di conversazione“ di antica data della nostra rivista, lo storico *Domokos Kosáry*, ha recentemente compiuto 90 anni. Nell'intervista rilasciataci e che pubblichiamo pone in una prospettiva storica i rapporti tra l'Ungheria e l'Europa.

La Radio Ungherese sta trasmettendo un programma intitolato „Viaggiatori Europei“. In ogni puntata scrittori ungheresi ricordano che cosa significava per loro attraversare la cortina di ferro, ricordano cioè un periodo che fra poco sarà definitivamente chiuso. Alcuni di questi ricordi adesso possono essere letti anche sulla nostra rivista. *László Végel* pubblica una meditazione sulla vita in periferia: lui, abitante della Voivodina (Serbia) non potrà ancora provare la gioia della scomparsa delle frontiere.

Nella rubrica „Artisti - officine“ *Imre D. Magyari* pubblica delle interviste con artisti del *Vígszínház* (Teatro Comico). A Piazza Mosca, a Buda, per due mesi si è svolta una manifestazione di „arte delle piazze pubbliche“, sotto il titolo di „Gravitazione“, *Balázs Beöthy* scrive di questa manifestazione. *Márton Kalász* con parole e illustrazioni ci presenta due esposizioni di Vienna. *Katalin Gellér* ci parla delle visite effettuate da lei negli studi di alcuni artisti di Kolozsvár.

János Martonyi analizza le possibilità e i vantaggi della collaborazione centro-europea in seno all'Unione. *László Antal* esamina i cambiamenti verificatisi nella situazione dell'economia ungherese. *András Balogh* scrive della questione delle minoranze nazionali nel secondo dopoguerra, sulla base di documenti legali internazionali.

László G. Kovács pubblica due articoli su questo numero. Il primo è un'intervista con *Karol Wlachovský*, eminente figura delle relazioni culturali ungaro-slovacche. Il secondo invece riassume i contenuti della conferenza tenuta a Lipnice (Repubblica Ceca) sullo scrittore Hašek. Nel 2004 Genova sarà la „capitale culturale dell'Europa“: parliamo dei programmi in preparazione. *István Kovács*, che sta lasciando il suo posto di console generale, è stato nominato cittadino onorario di Cracovia per l'intensa attività svolta da lui nello sviluppo delle relazioni ungaro-polacche. Nella persona di *István Kovács* è stato insignito uno dei nostri collaboratori permanenti.

Il prossimo numero del Viaggiatore Europeo uscirà nel mese di settembre. ■